****

Вероника Ефремова

Veronika Jefremowa

Sedentaler Str. 30

D-40699 Erkrath

Тел.: +49 2104 / 810 86 22

Мобильный тел.: + 49 (0)152 / 088 36 808

e-Mail: Veronikajef@googlemail.com

**Личные данные:**

Фамилия: Ефремова

 Имя: Вероника

 Место рождения: Санкт-Петербург (Россия)

 Дети: три дочери

**Школьное образование**:

 1976 - 1984 Средняя школа Nr. 67 в С.-Петербурге

с углублённым изучением иностранных языков (испанский и английский)

Окончание: неполное среднее образование (средний балл: 4,6)

1984 Победа на школьной олимпиаде по предмету «испанский язык»

**Специальное и высшее образование**:

1984 - 1988 Музыкальное училище при Консерватории им. Н.А.Римского-Корсакова, С.-Петербург

(изучение английского, испанского и итальянского языков)

1986 Перевод с испанского языка стихов Ф.Г.Лорки

1988 Окончание: диплом с отличием (аттестат зрелости)

и квалификация преподавателя скрипки и исполнительницы-скрипачки

 (средний балл: 5,0)

 1989 - 1990 Консерватория им. Римского-Корсакова,

 С.-Петербург

 1990 Переезд в ФРГ

 1990 - 1993 Высшая Школа музыки им. Р. Шумана г. Дюссельдорф

 Класс проф. Р. Файн (скрипка)

1990 - 1991 Параллельно посещение курса

 «Немецкий язык для иностранцев»

 при Университете им. Г. Гейне

Все ступени курса пройдены за 2 семестра

июль 1991 Окончание: успешная сдача экзамена на знание немецкого языка

09.1992-07.1993 Практикантка в Дюссельдорфском симфоническом оркестре /

 Немецкой опере на Рейне, г. Дюссельдорф

 1993 - 1995 Университет искусств «Фолькванг»,

г. Эссен

 Класс проф. П. Даниэля (скрипка)

 1995 Завершение музыкального образования

 Выпускной экзамен по специальности

 скрипка: отлично

 09.1998-07.99 Студентка в *«Институте языков и устных*

 *переводов», г. Мюнхен*

Прохождение всего 3-хгодичного курса обучения за 2 семестра.

Полученная квалификация: дипломированный специалист по устному и письменному переводу, немецкий и русский языки

Специализация: экономика и техника

2000 Успешно сданы государственные экзамены при Баварском Министерстве образования и культуры в г. Мюнхен

**Квалификация**: *переводчица с государственной аттестацией, русский и немецкий языки*

2001 *Предоставление полномочия на заверение выполненных переводов, включение в список присяжных переводчиков земли Северный Рейн –Вестфалия (Верховный Земельный суд)*

 с 2009 Член союза переводчиков Германии

**Профессиональная деятельность**:

с 1992 **Переводчица**, сотрудничество, напр., с нидерландским издательством

 (нем. /русск., нидерл. /русск.,
 русск. /нем.);
 **Переводчица на докладах и переговорах** (нем. /русск., нидерл. /русск.,
 русск. /нем.) в Германии, Европе и России

 с 1999 **Переводчица-фрилансер** со следующей специализацией: экономика, техника, право медицина, философия, художественная

 литература,

 история, музыка, искусство;

переводчица на переговорах; последовательный перевод в различных областях;

ведущая международных телефонных конференций;

участие в различных проектах, в т.ч. за границей

2003 Начало работы в качестве **синхронной переводчицы**, регулярное участие в различных проектах, напр., «Дни Москвы в Дюссельдорфе», выставка-ярмарка «CeBIT» (Ганновер), «Форум по здравоохранению» (Генеральное консульство РФ в Бонне),

на фирме «Vaillant»,

 на конгрессах и международных

 конференциях.

 ноябрь 2016 Работа переводчицей (синхронный перевод)

 на российско-германском Сырьевом форуме

в г. Дюссельдорфе с участием министров экономики обеих стран

май 2017 **Синхронный перевод для канцлера Ангелы Меркель**

июнь 2018 Постоянная внештатная сотрудница

 SAVD Videodolmetschen Wien (Вена)

 (видеопереводы)

июль 2019 Синхронный перевод на «Петербургском

 диалоге» в г. Бонн с участием министров ин. дел России и Германии; работа в т.ч. в рабочей группе «культура» с директором Эрмитажа М.Б. Пиотровским

**Преподавательская деятельность**:

2004-2005 Преподаватель русского языка в компании «Тиссен Крупп», Дюссельдорф, занятия в группе и индивидуальное преподавание одному из членов правления компании

* 1. Преподаватель русского языка в компании «Э.он Рургаз», г. Эссен